
УДК 81'316.772

ББК 81.2

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/3/48-56>

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «БРИЛЛИАНТОВАЯ РУКА»)

И. Ю. Моисеева, А. М. Кирилов
Оренбургский государственный университет

TIFLO COMMENTING OF NON-VERBAL COMMUNICATION (BASED ON THE FEATURE FILM 'DIAMOND HAND')

I. Yu. Moiseeva, A. M. Kirilov
Orenburg State University

Аннотация: исследование посвящено анализу невербального аспекта общения, вербализованного в виде звуковых тифлокомментариев. Материалом исследования послужил художественный фильм режиссера Леонида Гайдая «Бриллиантовая рука» с тифлокомментированием. Выбрано 85 фрагментов, в которых при помощи вербальных средств передачи информации описаны невербальные аспекты коммуникации. Работа выдержана в русле междисциплинарного, функционального и деятельностного подходов, предусматривающих системный учет стороны говорящего и слушающего, а также коммуникативные потребности говорящего и данного языкового сообщества. Авторы освещают различные подходы к изучению вопросов невербальной коммуникации и тифлокомментирования, определяют основные критерии классификаций видов невербальной коммуникации, демонстрируют виды и различные методы тифлокомментирования. В статье разработан алгоритм исследования невербального аспекта общения, вербализованного в виде звуковых тифлокомментариев, включающий следующие этапы: составление списка тифлокомментариев с соответствующими им таймкодами, упорядоченный хронологически; классификация тифлокомментариев по видам невербальной коммуникации (кинесика, проксемика, тактильная коммуникация, паралингвистика, визуальные элементы); обоснование применения тифлокомментариев в определенной ситуации невербального общения; количественный анализ использования тифлокомментирования в зависимости от вида невербальной коммуникации; анализ частей речи, вербализующих различные виды невербальной коммуникации. Анализ показал, что наиболее частотным видом невербального общения, к которому применено тифлокомментирование, является кинесика. На втором месте по частотности тифлокомментирования – проксемика и тактильная коммуникация. На третьем месте по частотности представлено тифлокомментирование визуальных элементов. Тифлокомментирование паралингвистического вида невербальной коммуникации не зарегистрировано. Авторы пришли к выводу о том, что тифлокомментирование различных видов невербальной коммуникации характеризуется использованием различных частей речи. Полученные знания могут быть применены в области межкультурной коммуникации с целью разработки эффективной стратегии грамотного взаимодействия и общения. Сведения о количественном распределении тифлокомментариев в зависимости от вида невербальной коммуникации могут использоваться для лучшей адаптации аудиовизуального произведения к перцептивным возможностям человека с нарушенным зрением.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, тифлокомментирование, межкультурная коммуникация, кинесика, проксемика, тактильная коммуникация, паралингвистика, визуальные элементы.

Abstract: the study focuses on the non-verbal aspect of communication, verbalized in the form of audio tiflo comments. The research material was a feature film directed by Leonid Gaidai «The Diamond Hand» with tiflocommentation. 85 fragments were selected, in which the non-verbal aspects of communication are described

© Моисеева И. Ю., Кирилов А. М., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

using verbal means of communication. The work is carried out in the framework of interdisciplinary, functional and action-oriented approaches, providing for a systematic consideration of the side of the speaker and the listener, as well as communicative needs of the speaking and given language community. The authors cover different approaches to the study of non-verbal communication and tiflo commenting, define the main criteria of classifications of non-verbal communication types, demonstrate types and different methods of tiflocommenting. The article develops an algorithm of non-verbal aspect of communication, verbalized in the form of sound typolar comments, including the following steps: compilation of a list of typolar comments with corresponding timetables, ordered chronologically; classification of the Tiflocomment by non-verbal communication types (kinesics, procsemics, tactile communication, paralyngvistics, visual elements); justification of the application of Tiflocomment in a certain situation of non-verbal communication; quantitative analysis of the use of tiflocommentation depending on the type of non-verbal communication; analysis of parts of speech verbalizing different types of non-verbal communication. The analysis showed that the most frequent form of non-verbal communication, to which tiflo commenting is applied, is kinesics. In second place in the frequency of tiflocommenting - procsemika and tactile communication. In the third place in terms of frequency is represented by the typlotation of visual elements. Tiflocommentation of the paralyngvistic form of nonverbal communication is not registered. The authors concluded that typloto commenting of different types of non-verbal communication is characterized by the use of different parts of speech. The acquired knowledge can be applied in the field of intercultural communication in order to develop an effective strategy of competent interaction and communication. Information on the quantitative distribution of the Tiflocomment depending on the type of non-verbal communication can be used to better adapt the audio-visual product to the shifting capabilities of the visually impaired person.

Key words: nonverbal communication, tiflocommentation, intercultural communication, kinesics, proxemics, tactile communication, paralinguistics, visual elements.

Введение

В современном быстроменяющемся мире важную роль приобрела межкультурная коммуникация, так как людям разных сфер деятельности и увлечений в последнее время все чаще приходится контактировать с представителями других стран и культур, говорящими на других языках. Для того чтобы такой род коммуникации был успешен, важно учитывать не только вербальную сторону общения, но и невербальную. Неправильно интерпретированный жест, взгляд или другой визуальный элемент может привести к конфликту из-за различий в их трактовке у разных народов.

Изучению такого понятия, как «невербальная коммуникация» посвящено множество научных работ. Так, в разные периоды времени сформулированы отличные друг от друга варианты его определения [1, с. 11; 2, с. 141; 3, с. 152; 4, с. 269; 5, с. 14–15]. Большая работа проведена по составлению классификаций видов невербальной коммуникации, что дало научному миру более ясное представление о таких понятиях, как кинесика, проксемика, тактильная коммуникация, паралингвистика и визуальные элементы [6]. Невербальная коммуникация рассмотрена со стороны межкультурного аспекта [7]. Проведены исследования по выявлению степени влияния невербальной коммуникации на чувства учеников во время образовательного процесса, а также описаны проблемы интерпретирования невербальных сигналов при работе с детьми [8]. Такая область исследования, как искусствоведение, продемонстрировала научному сообществу многогранность музыкального жеста, отражающего специфику невербальных форм худо-

жественной коммуникации [9]. Классифицированию подверглись и функции невербальной коммуникации, такие как экспрессивная, регулятивная, имитативная, инструментальная и др. [10].

Однако, на наш взгляд, исследования, посвященные данному понятию, требуют уточнения, в частности, **проблемы** перевода невербальной информации в вербальную, которая более понятна индивиду. В этой связи **целью** нашего исследования является анализ невербального аспекта общения, выраженно-го через тифлокомментарии.

Тифлокомментирование, являясь относительно новым явлением, за свою короткую историю существования успело вызвать интерес у множества исследователей, результатом работы которых стали научные труды, посвященные данному понятию. Так, сформулированы различные варианты его определения [11, с. 6; 12, с. 16; 13, с. 3]. Рассмотрены разнообразные виды технических адаптивных инструментов, помогающих усваивать информацию незрячими людьми [14]. Исследования данного понятия нашли свое отражение в следующих областях знаний:

- компьютерные и информационные науки, где отражен дидактический потенциал кроссплатформенных приложений в процессе обучения тифлокомментированию [15];

- история и археология, обусловившие появление вышеназванного понятия [16];

- искусствоведение, где выявлены важные интермедийные трансформации, которые должны быть учтены при создании тифлокомментариев в случае перенесения оригинальной написанной истории в формат музыкального спектакля [17];

– педагогика, которая позволила сформулировать рекомендации по составлению тифлокомментариев к художественным фильмам, применяемым при обучении детей с проблемами зрения английскому языку [18];

– языкознание и литературоведение, в рамках которых тифлокомментирование изучается как вид межкультурной коммуникации [19];

– прочие социальные науки, которые помогли сформулировать понятие «воссозданное впечатление», а также систематизировавшие проблемы, возникающие при попытках интегрировать тифлокомментирование в художественную среду [20].

В данной статье, вслед за В. А. Лабунской, мы определяем невербальную коммуникацию как набор невербальных знаков, которые субъект демонстрирует при общении для передачи информации, отличающейся высокой точностью. При этом данный набор знаков в большей или меньшей степени не является выражением психологических и социально-психологических особенностей субъекта. Все производные такого типа коммуникации имеют определенную единственную трактовку и могут быть описаны при помощи лингвистической знаковой системы [5, с. 14–15].

Лингвистическая знаковая система – это система, состоящая из набора аудиальных, письменных и других символов, соотносящихся с конкретными смыслами и концепциями, а также правил использования таких знаков при коммуницировании между субъектами общения для передачи мыслей.

При исследовании невербальной коммуникации Марком Нэппом и Джудит Холл были выделены пять видов невербальной коммуникации: кинесика, проксемика, тактильная коммуникация, паралингвистика и использование визуальных элементов [6].

Кинесика – использование движения тела и поз для передачи информации, например, жестов, мимики, которые могут использоваться для выражения эмоций, отношения к собеседнику.

Проксемика – использование пространства для передачи информации, к примеру, увеличение или уменьшение расстояния между собеседниками, положение их тел в пространстве.

Тактильная коммуникация – использование касания для передачи информации. Это может включать рукопожатия, объятия, пожимания плеч и другие формы физического контакта.

Паралингвистика – применение неязыковых средств общения, передающих невербальную информацию, например, отдельных звуков и звуковых комплексов, различных голосовых параметров, используемых в процессе коммуникации.

Визуальные элементы – использование цвета, формы и других единиц визуального восприятия для передачи информации. Включает в себя одежду,

украшения, прически и прочие составляющие зрительного образа.

Невербальную сторону общения сложно воспринимать субъекту в ее первоначальном виде, так как присутствует момент неоднозначности при интерпретировании жестов, взглядов, поз и полунамёков тем или иным реципиентом. В решении этой проблемы помогает тифлокомментирование, которое трансформирует невербальную информацию в вербальную.

Существует множество вариантов трактовки такого понятия, как «тифлокомментирование». Так, исследователи С. Н. Ваньшин и О. П. Ваньшина представляют тифлокомментирование как емкое описание предмета, пространства или действия, которые могут быть неочевидны для слабовидящих или полностью лишенных зрения людей и требуют специальных устных пояснений [11, с. 6].

Если С. Н. Ваньшин и О. П. Ваньшина рассматривают понятие с точки зрения описания чего-либо, то Е. Н. Моргачева в своих исследованиях рассуждает о тифлокомментировании как о процессе [12, с. 16]. Согласно ее определению, тифлокомментирование – это процесс разработки комментария для людей, которые не могут полагаться на зрение во время посещения различных событий и мероприятий, предполагающих зрелищность. Данное понятие рассматривается как возможность альтернативного восприятия видеоконтента, а не как замена визуальному восприятию.

В настоящей публикации при определении тифлокомментирования принимается формулировка, утвержденная в Государственном стандарте Российской Федерации 2017 г. [13, с. 3]. Согласно данному варианту, тифлокомментирование представляет собой творческий процесс описания визуальной информации с учетом психологических особенностей и потребностей людей с нарушениями зрения. Тифлокомментирование позволяет им воспринимать визуальную информацию, которую другим способом они бы не смогли понять.

Тифлокомментирование охватывает широкий спектр технологических решений, направленных на обеспечение доступа к информации для незрячих и слабовидящих людей. Так, среди данных средств на основе исследований С. Г. Васильевой выделяется следующая классификация инструментов для помощи в усвоении информации незрячими людьми [14].

1. Средства чтения текста.

Экранные чтецы: специализированные программы, которые анализируют текст на экране и предоставляют его в аудиоформе. Экранные чтецы способны адаптироваться под различные форматы текста, включая веб-страницы, электронные книги и документы.

Брайлевские дисплеи: электронные устройства, выводящие текст в виде точек на поверхность, создавая

тактильные ощущения для пользователя. Такие устройства используются для чтения брайлевского шрифта.

2. Системы аудиодескрипции.

Звуковые комментарии: визуальные материалы, такие как фильмы, изображения или видео, могут сопровождаться звуковыми комментариями, описывающими содержание и детали. Они обеспечивают незрячим или слабовидящим полное восприятие визуальной информации.

3. Технологии распознавания речи и обработки естественного языка.

Голосовые интерфейсы: технологии, позволяющие взаимодействовать с устройствами и программами при помощи голосовых команд. Они делают веб-сайты и приложения более доступными для использования.

Распознавание речи. Программы, которые преобразуют произнесенные слова в текст. Такие технологии могут быть полезными для тех, кто предпочитает аудиоформат, но не обладает возможностью видеть текст.

4. Инновационные технологии.

Исследования в области искусственного интеллекта: применение методов машинного обучения и искусственного интеллекта для разработки более точных и адаптивных средств тифлокомментирования. Включает в себя автоматическое создание аудиодескрипций и оптимизацию интерфейсов.

Технологии виртуальной и дополненной реальности. Создание виртуальных пространств и визуальных сцен, которые могут быть адаптированы для более полного восприятия с использованием звуковых комментариев и других тифлокомментирующих технологий.

Рассмотрим виды и различные методы реализации тифлокомментирования, которые выделила Е. Н. Моргачева [12, с. 16].

В зависимости от обстоятельств тифлокомментирование может быть:

- 1) предварительно подготовленным;
- 2) динамичным (связанным с событиями или развитием сюжета);
- 3) проводиться в режиме реального времени (во время событий).

Предварительно подготовленное тифлокомментирование часто используется при создании кинофильмов, где важным условием является включение аудиосопровождения. Звуковой ряд включает в себя вербальные элементы (речь действующих лиц) и невербальные звуки, соответствующие определенным действиям и явлениям. Наличие этих звуковых элементов позволяет создать более полное восприятие событий на экране для незрячих зрителей.

Синхронное тифлокомментирование применяется при демонстрации «статичных объектов», таких как музейные экспозиции, выставочные экспонаты,

картины, скульптуры и архитектурные объекты. При описании данных объектов стремятся придать динамичность, если это возможно.

Тифлокомментирование, проводящееся в режиме реального времени, обычно применяется во время спектаклей или прямых эфиров на телевидении. Комментирование осуществляется специально обученным тифлокомментатором, который описывает действия, диалоги, сцены или другие визуальные элементы в текстовой форме, чтобы слабовидящие люди могли получить наиболее точное представление о происходящем.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил художественный фильм режиссера Леонида Гайдая «Бриллиантовая рука» с предварительно подготовленным тифлокомментированием, выраженным звуковыми комментариями.

Выбрано 85 сцен, в которых при помощи вербальных средств передачи информации описаны невербальные аспекты коммуникации.

Исследование базировалось на методологии междисциплинарного, функционального и деятельностного подходов, предусматривающих системный учет стороны говорящего и слушающего, а также коммуникативных потребностей говорящего и данного языкового сообщества.

Результаты исследования

В результате проведенного исследования составлен список тифлокомментариев, описанный в пункте 2 алгоритма исследования практического материала.

На основе списка составлена таблица размером 86 строк на 8 столбцов из пункта 3 алгоритма, в которой тифлокомментарии распределены по видам невербальной коммуникации.

На следующем этапе исследования проведен анализ фрагментов фильма, имеющих тифлокомментарии. Для иллюстрации анализа приведем примеры тифлокомментариев с указанием таймкодов, видов невербальной коммуникации и скриншотов эпизодов.

Фрагмент 1.



Рис. 1. Скриншот фрагмента 1

Таймкод и тифлокомментарий: 2:50 «Он обаятельно улыбается и показывает глазами на зонтик».

Вид невербальной коммуникации: кинесика.

Описание: Тифлокомментатор делает акцент на мимике героя, при этом подчеркивает, что он не просто улыбается, а *обаятельно* это делает. Тем самым слушатель понимает, что мужчина хорош собой и харизматичен. Отмечено и движение глаз Козодоева, что также свидетельствует о проявлении кинесики. Данным жестом герой, не говоря ни слова, сообщает, что ему и поделнику удалось доставить контрабанду.

Фрагмент 2.



Рис. 2. Скриншот фрагмента 2

Таймкод и тифлокомментарий: 11:44 «Красотка тащит его за собой в дверь» «Козодоев, видя это, бросается к другу».

Виды невербальной коммуникации: проксемика, тактильная коммуникация, визуальные элементы.

Описание: Комментатор описывает, что одно из действующих лиц не просто женщина, а именно – *красотка*. Благодаря такому визуальному элементу слушатель может сделать вывод о том, как она выглядит и, возможно, к представителям какой профессии относится героиня. Слушателю также описывают тактильную коммуникацию посредством обозначения того, что женщина не просто взяла Горбункова за руку и ведет куда-то, а именно что *тащит его за собой*. Это говорит о том, что первая очень заинтересована получить от него желаемое, а второй этому всячески противится. Действия же Козодоева, которые относятся к проксемике, демонстрируют, что персонаж очень хочет помочь своему другу, поэтому он и бросается к Семену Семеновичу.

Фрагмент 3.



Рис. 3. Скриншот фрагмента 3

Таймкод и тифлокомментарий: 14:22 «Козодоев убегает от него по узеньким улочкам города. На лице его улыбка, он потирает руки».

Виды невербальной коммуникации: кинесика, проксемика.

Описание: Подчеркивается, что Козодоев спешит удалиться от Горбункова при помощи бега. Это говорит о том, что персонаж преследует собственные цели. Также описываются такие элементы кинесики, как мимика и движение тела героя сцены. Его улыбка на лице и потирание ладоней дают понять слушателю, что герой предвкушает получение приятных эмоций посредством выполнения своей цели.

Фрагмент 4.



Рис. 4. Скриншот фрагмента 4

Таймкод и тифлокомментарий: 22:45 «Козодоев кланяется, снимая шляпу, Лелик грубо заталкивает его в квартиру».

Виды невербальной коммуникации: кинесика, тактильная коммуникация.

Описание: Кинесика в данном фрагменте проявляется в комментировании приветственного жеста Козодоева. Он снимает шляпу и кланяется. Такой незначительный, на первый взгляд, элемент кинесики на деле сообщает слушателю о том, что описываемый мужчина не лишен галантности и манер. В противопоставление ему комментируется поведение Лелика, который грубо заталкивает своего компаньона в комнату. Такое описание проявления тактильной коммуникации дает слабовидящему информацию о бестактной и агрессивной натуре Лелика. На основе противопоставления характеров героев в данной сцене возникает комичный эффект, который человек с проблемами зрения мог бы не воспринять, если бы смотрел художественный фильм без тифлокомментариев.

Фрагмент 5.



Рис. 5. Скриншот фрагмента 5

Таймкод и тифлокомментарий: 35:44 «*Лелик закрывает лицо рукой и мотает головой*».

Вид невербальной коммуникации: кинесика.

Описание: В рассматриваемой сцене Лелик демонстрирует движение тела, что является элементом кинесики. Такое поведение мужчины свидетельствует о том, что он не верит своим глазам, видя девушку. И для того чтобы создать ощущение реальности, тифлокомментатор описывает действия Лелика.

Фрагмент 6.



Рис. 6. Скриншот фрагмента 6

Таймкод и тифлокомментарий: 1:10:00 «*Горбунков растерянно оглядывается*» «*Уходя, она нежно прикасается к нему*».

Виды невербальной коммуникации: кинесика, тактильная коммуникация.

Описание: Тифлокомментатор подчеркивает, что главный герой фильма *оглядывается растерянно*, что является элементом кинесики. Это наводит слушателя на мысль о некомфортности сложившейся ситуации для Семена Семеновича. Воспринимающий информацию человек понимает, что персонаж опасается либо возможного покушения на свою жизнь, либо того, что его увидят в компании с блондинкой и сделают неверные выводы о характере встречи с ней, которые с большой долей вероятности в будущем преобразуются в слухи, порочащие доброе имя Горбункова. В этом эпизоде комментируется также и проявление тактильной коммуникации, выраженной нежным прикосновением женщины к груди Семена Семеновича. Данное действие сигнализирует зрителю, что героиня заинтересована в близком контакте с мужчиной, но при этом действует ненавязчиво.

Фрагмент 7.



Рис. 7. Скриншот фрагмента 7

Таймкод и тифлокомментарий: 1:21:45 «*Управдом разглядывает наколку на руке милиционера*».

Вид невербальной коммуникации: визуальные элементы.

Описание: В рассматриваемом эпизоде тифлокомментатор не случайно делает акцент на таком визуальном элементе, как наколка на руке Михаила Ивановича. Ведь такая незначительная, на первый взгляд, деталь объясняет дальнейшее поведение женщины, которая начала прогонять мужчину, так как посчитала, что тот является представителем неблагонадежной прослойки населения. Также из-за того, что слушатель знает о том, какая профессия у героя сцены, создается комичный эффект, основанный на несоответствии атрибутов внешности персонажа его роду деятельности и сути личности.

Фрагмент 8.



Рис. 8. Скриншот фрагмента 8

Таймкод и тифлокомментарий: 1:31:08 «*Рядом стоит связанный водитель машины. Он внимательно наблюдает за ними*».

Виды невербальной коммуникации: кинесика, визуальные элементы.

Описание: Использование кинесики и визуальных элементов в этом фрагменте имплицитно передают информацию о том, что водитель машины не так прост, как кажется. Комментатор специально отмечает, что мужчина внимательно наблюдает за бандитами, проявляя нездоровый интерес к преступлению. Также подозрения слушателя о двойственной натуре героя сцены усиливаются тем, что водитель стоит связанным. Для обычного человека в такой ситуации нормальной поведенческой реакцией была бы паника, он бы кричал, всячески вырывался и привлекал к себе внимание, а мужчина таких признаков не проявлял.

Выводы

Анализ тифлокомментариев невербального аспекта общения позволил сделать следующие выводы.

Наиболее частотным видом невербального общения, к которому применено тифлокомментирование в художественном фильме «Бриллиантовая рука»,

является кинесика (70 единиц, или 53 % от общего числа видов невербальной коммуникации).

Проксемика и тактильная коммуникация (25 единиц, или 19 % и 21 единица и 16 % соответственно) являются вторыми по частотности тифлокомментирования.

На третьем месте по частотности представлено тифлокомментирование визуальных элементов (16 единиц, или 12 %).

Большое количество использования кинесики при общении между персонажами картины позволило сделать предположение о том, что полученный результат обусловлен региональными особенностями взаимодействия главных действующих лиц между собой. Ведь, как известно, южные народы славятся большей, по сравнению с другими народами, экспрессией, предполагающей частое использования жестов, мимики и прочих атрибутов кинесики, что важно учитывать при межкультурной коммуникации.

Паралингвистика в тифлокомментариях к фильму не отражена. Это приводит к выводу о том, что такие элементы, как тембр и скорость речи, понятны слабовидящим людям, воспринимающим данный вид невербальной коммуникации аудиально. Однако данный вывод нуждается в дополнительном исследовании с привлечением обширного практического материала.

Проведенные исследования показали, что различные виды невербальной коммуникации при переводе их в вербальную форму выражены разными частями речи:

– тактильная коммуникация в основном описывается при помощи глаголов («...контрабандист *обнимает*...», «Лелик грубо *заталкивает* его», «Горбунков *глядит* спящую дочь»);

– проксемика – сочетанием существительного или местоимения, предлога, глагола и иногда наречия («*Козодоев*... вращая кочергу между пальцами, *подходит сбоку к Горбункову*», «*Козодоев*... *подходит сзади к Горбункову* и примеривается», «*Козодоев*, покачиваясь, *направляется к женскому туалету*»);

– визуальные элементы – либо существительным, либо прилагательным, либо их сочетанием («*Красотка* тащит его за собой в дверь», «*Козодоев* уже весь *потный и уставший*», «*Козодоев* ползет по веревке вверх в своем *красивом костюме*»);

– кинесика – зачастую глаголами («Не открывая глаз, *морицится*», «*Козодоев* *кланяется*, снимая шляпу», «Лелик *закрывает* лицо рукой и *мотаает* головой»).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Собольников В. В.* Невербальные средства коммуникации : учеб. пособие для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2022. 164 с.

2. *Корягина Н. А., Антонова Н. В., Овсянникова С. В.* Психология общения : учебник и практикум для вузов. М. : Юрайт, 2022. 440 с.

3. *Крысько В. Г., Фельдштейн Д. И.* Этнопсихологический словарь. М. : МПСИ, 1999. 343 с.

4. *Ребер А.* Оксфордский толковый словарь по психологии. М. : Вече, АСТ, 2002. 559 с.

5. *Лабунская В. А.* Введение в психологию невербального поведения. Ростов н/Д. : Изд-во Рост. ун-та, 2004. 415 с.

6. *Нэнн М., Холл Д.* Невербальное общение. Полное руководство. СПб. : прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. 512 с.

7. *Мусеева И. Ю., Антипова О. И.* Молчание как вид невербального общения в культуре Японии // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3 (94). С. 253–255.

8. *Назаренко Т. Ю.* Роль невербальной коммуникации в учебном процессе // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 1. С. 70–77.

9. *Сулеева Г. С. и др.* Функциональная многогранность музыкального жеста и его семантическая природа // The Scientific Heritage. 2021. № 59-4. С. 3–8.

10. *Argyle M.* The Psychology of Interpersonal Behaviour. London : Penguin UK, 1994. 368 p.

11. *Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П.* Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых : инструктивно-методическое пособие / под общ. ред. вице-президента ВОС В. С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. М. : Издательско-полиграфический тифлоинформационный комплекс «Логосвос», 2011. 62 с.

12. *Моргачева Е. Н.* Тифлокомментирование как современная форма включения лиц с нарушениями зрения в социокультурное пространство // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 68-4. С. 14–17.

13. ГОСТ Р 57891-2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. М. : Стандартинформ, 2017. 11 с.

14. *Васильева С. Г.* Вспомогательные технологии. URL: <https://новодоступ.рф/obzorvt/>

15. *Губанова К. А., Горожанов А. И.* Применение программы Aegisub в процессе обучения тифлокомментированию // Гуманитарные и юридические исследования. 2023. № 3. С. 521–527.

16. *Раренко М. Б.* Аудиодескрипция и тифлокомментирование как особые формы реализации аудиовизуального перевода // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. 2017. № 10 (783). С. 215–233.

17. *Шестакова А. С.* Интермедийальные трансформации русской народной сказки «Летучий корабль» (к проблеме тифлокомментирования) // Мировая литература в контексте культуры. 2020. № 11 (17). С. 134–139.

18. *Демьяненко М. А., Щербакова Н. В.* Адаптация учебных материалов для обучения английскому языку незрячих студентов в группах с инклюзивным обучением // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Образование и педагогические науки. 2022. № 2 (843). С. 53–60.

19. Гринкевич Е. А. Тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Образование и педагогические науки. 2022. № 3 (844). С. 22–27.

20. Денисова Т. О. «Воссозданное впечатление» : проблемы и технологии интеграции услуги тифлокомментирования в систему культурных индустрий // Индустрия впечатлений. Технологии социокультурных исследований (EISCRT). 2022. № 1 (1). С. 179–197.

REFERENCES

1. Sobol'nikov V. V. *Neverbal'nye sredstva kommunikacii: uchebnoe posobie dlya vuzov* [Nonverbal means of communication: a textbook for universities]. Moscow: Yurajt, 2022. 164 p.
2. Koryagina N. A., Antonova N. V., Ovsyannikova S. V. *Psihologiya obshcheniya: uchebnik i praktikum dlya vuzov* [Psychology of communication: textbook and workshop for universities]. Moscow: Yurajt, 2022. 440 p.
3. Krys'ko V. G., Fel'dshtejn D. I. *Etnopsihologicheskij slovar'* [Ethnopsychological Dictionary]. Moscow: MPSI, 1999. 343 p.
4. Reber A. *Oksfordskij tolkovyj slovar' po psihologii* [Oxford Dictionary of Psychology]. Moscow: Veche, AST, 2002. 559 p.
5. Labunskaya V. A. *Vvedenie v psihologiyu neverbal'nogo povedeniya* [Introduction to the psychology of nonverbal behavior]. Rostov on Don: Izdatel'stvo Rostovskogo universiteta, 2004. 415 p.
6. Nepp M., Holl D. *Neverbal'noe obshchenie. Polnoe rukovodstvo* [Non-verbal communication. Complete Guide]. Saint Petersburg: prajm-EVROZNAK, 2007. 512 p.
7. Moiseeva I. Yu., Antipova O. I. Molchanie kak vid neverbal'nogo obshcheniya v kul'ture Yaponii [Silence as a type of nonverbal communication in Japanese culture]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. 2022. No. 3 (94). Pp. 253–255.
8. Nazarenko T. Yu. Rol' neverbal'noj kommunikacii v uchebnom processe [The role of nonverbal communication in the educational process]. In: *Evrazijskij gumanitarnyj zhurnal*. 2022. No. 1. Pp. 70–77.
9. Suleeva G. S., Atembaeva G. A., Kurmanaev E. M., Dzhanseitova S. S. *Funkcional'naya mnogogrannost' muzykal'nogo zhesta i ego semanticheskaya priroda* [Functional versatility of the musical gesture and its semantic nature]. In: *The Scientific Heritage*. 2021. No. 59-4. Pp. 3–8.
10. Argyle M. *The Psychology of Interpersonal Behaviour*. London: Penguin UK, 1994. 368 p.
11. Van'shin S. N., Van'shina O. P. *Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisaniye dlya slepyh: instruktivno-metodicheskoe posobie* [Tiflocommentation, or Verbal description for the blind: an instructional and methodological manual]. Moscow: Izdatel'sko-poligraficheskij tifloinformacionnyj kompleks «Logosvos», 2011. 62 p.
12. Morgachyova E. N. *Tiflokommentirovanie kak sovremennaya forma vklyucheniya lic s narusheniyami zreniya v sociokul'turnoe prostranstvo* [Voice commenting as a modern form of inclusion of persons with visual impairments in the sociocultural space]. In: *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*. 2020. No. 68–4. Pp. 14–17.
13. GOST R 57891-2017 Tiflokommentirovanie i tiflokommentarij. Terminy i opredeleniya [Tiflocommentation and Tiflocommentary. Terms and Definitions]. Moscow: Standartinform, 2017. 11 p.
14. Vasil'eva S. G. Vspomogatel'nye tekhnologii [Assistive technologies]. Available at: <https://новодоступ.рф/obzorvt/>
15. Gubanova K. A., Gorozhanov A. I. Primenenie programmy Aegisub v processe obucheniya tiflokommentirovaniyu [Application of the Aegisub program in the process of teaching audio commentary]. In: *Gumanitarnye i yuridicheskie issledovaniya*. 2023. No. 3. Pp. 521–527.
16. Rarenko M. B. *Audiodeskripciya i tiflokommentirovanie kak osobye formy realizacii audiovizual'nogo perevoda* [Audio description and audio commentary as special forms of audiovisual translation implementation]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. 2017. No. 10 (783). Pp. 215–233.
17. Shestakova A. S. *Intermedial'nye transformacii russkoj narodnoj skazki «Letuchij korabl'» (k probleme tiflokommentirovaniya)* [Intermedial transformations of the Russian folk tale «The Flying Ship» (to the problem of textual commentary)]. In: *Mirovaya literatura v kontekste kul'tury*. 2020. No. 11 (17). Pp. 134–139.
18. Dem'yanenko M. A., Shcherbakova N. V. *Adaptaciya uchebnyh materialov dlya obucheniya anglijskomu yazyku nezryachih studentov v gruppah s inklyuzivnym obucheniem* [Adaptation of educational materials for teaching English to blind students in groups with inclusive education]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*. 2022. No. 2 (843). Pp. 53–60.
19. Grinkevich E. A. *Tiflokommentirovanie kak vid mezhkul'turnoj kommunikacii* [Voice commenting as a type of intercultural communication]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki*. 2022. No. 3 (844). Pp. 22–27.
20. Denisova T. O. «Vossozdannoe vpechatlenie»: problemy i tekhnologii integracii uslugi tiflokommentirovaniya v sistemu kul'turnyh industrij [«Recreated impression»: problems and technologies for integrating the audio commentary service into the system of cultural industries]. In: *Industriya vpechatlenij. Tekhnologii sociokul'turnyh issledovanij (EISCRT)*. 2022. No. 1 (1). Pp. 179–197.

Оренбургский государственный университет
Моисеева И. Ю., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка
E-mail: desire2003@yandex.ru

Кирилов А. М., магистрант кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка
E-mail: megamo2000@mail.ru

Поступила в редакцию 20 марта 2024 г.
Принята к публикации 27 мая 2024 г.

Для цитирования:

Моисеева И. Ю., Кирилов А. М. Тифлокомментирование невербальной коммуникации (на материале художественного фильма «Бриллиантовая рука») // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 3. С. 48–56. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/3/48-56>

Orenburg State University
Moiseeva I. Yu., Doctor of Philology, Professor, Head of the Romance Philology and Methods of Teaching French Department
E-mail: desire2003@yandex.ru

Kirilov A. M., Master-student of the Romance Philology and Methods of Teaching French Department
E-mail: megamo2000@mail.ru

Received: 20 March 2024
Accepted: 27 May 2024

For citation:

Moiseeva I. Yu., Kirilov A. M. Tiflo commenting of non-verbal communication (based on the feature film 'Diamond hand'). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2024. No. 3. Pp. 48–56. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/3/48-56>